

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Vorwort | 7 |
| 1 Dialogische Dolmetschdidaktik: Konzepte und Begrifflichkeiten .. | 9 |
| 1.1 Dolmetschdidaktische Grundkonzepte | 12 |
| 1.2 Erfolgskontrolle, Erfolgssicherung und Leistungsbeurteilung .. | 15 |
| 1.3 Dolmetschtechnik, Strategie und Taktik | 16 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 21 |
| 2 (Konsekutiv-)Dolmetschen als kognitiver Prozess | 23 |
| 2.1 Gedächtnis und Wissen | 26 |
| 2.2 Gedächtnis und Verarbeitungskapazität | 29 |
| 2.3 Gedächtnis und materielle Speicherung | 34 |
| 2.4 Lernphasen und didaktischer Iterationsprozess | 38 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 41 |
| 3 Text und Diskurs aus der Dolmetschperspektive | 43 |
| 3.1 Text und Diskurs | 43 |
| 3.2 Macht der Texte und Diskurse | 47 |
| 3.3 Dolmetschen als dreipolare Kommunikation | 50 |
| 3.4 Verständlichkeit als Prinzip | 54 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 57 |
| 4 Notation, Iteration, Automatisierung | 59 |
| 4.1 Notationssprache und Notationstypen | 59 |
| 4.2 Notationsstruktur | 61 |
| 4.3 Von der Sprache zur Metasprache | 66 |
| 4.4 Iteration und Automatisierung | 83 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 89 |
| 5 Dolmetschen in speziellen Tätigkeitsbereichen: Diplomatie und Politik | 91 |
| 5.1 Handlungsrahmen | 91 |
| 5.2 Didaktische Selektion, Präsentation und Umsetzung | 94 |
| 5.3 Übungen | 98 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 107 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6 Dolmetschen in speziellen Tätigkeitsbereichen: Gerichte und Behörden | 109 |
| 6.1 Handlungsrahmen..... | 110 |
| 6.2 Funktionen des Dolmetschens im juristischen Kontext..... | 113 |
| 6.3 Übungen | 115 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 123 |
| 7 Dolmetschen in speziellen Tätigkeitsbereichen: Gesundheit und Soziales | 125 |
| 7.1 Handlungsrahmen..... | 125 |
| 7.2 Feedback und Reflexionen strukturieren..... | 126 |
| 7.3 Übungen | 128 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 135 |
| 8 Dolmetschen in speziellen Tätigkeitsbereichen: Wirtschaft und Unternehmenskommunikation | 137 |
| 8.1 Handlungsrahmen..... | 137 |
| 8.2 Anpassendes und abbildendes Dolmetschen | 139 |
| 8.3 Übungen | 141 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 147 |
| Fazit: Wissen, Können, Wollen | 149 |
| Quellen und weiterführende Literatur | 151 |
| Bildnachweise..... | 152 |